



Centre Hospitalier de **Saint-Denis**

« Soigner en langue étrangère »



Le 24 Novembre 2011
de 9h à 17h
salle polyvalente Hôpital Delafontaine



Centre Hospitalier de **Saint-Denis**

2, rue Dr Pierre-Delafontaine
BP 279 – 93205 Saint-Denis cedex
tél. 01 42 35 61 40
fax direction 01 42 35 61 85
hsd-direct@ch-stdenis.fr

Inscription obligatoire auprès du service de formation
continue avant le 18 novembre 2011
Tél 0142356140 poste 6181 ou 6033
Mail : hsd-formac@ch-stdenis.fr



programme

Journée organisée par le groupe multiculturalité

9h00

Accueil des participants

9h15

Ouverture de la journée

Intervenants : **Elisabeth Beau**, directrice du centre hospitalier de Saint-Denis - **Virginie Letorrec**, maire adjointe déléguée à la santé mairie de Saint Denis
En présence d'un représentant de l'**ARS** (sous réserve)

9h30

**Précarité et multiculturalité en Seine St-Denis :
Etat des lieux**

Intervenant : *Isabelle Marin*

10h00

Les difficultés de la langue : Histoires de soignants

Table-ronde : Témoignage des soignants sur les difficultés posées par la langue

Président : *D. Ménard* - **Modérateur** : *Joelle Laugier*

10h45

Echange avec la salle

11h00 : Pause

11h15

L'interprétariat en chiffres au CHSD

Intervenant : *Déborah Cvetejovic*

11h30

Les tribulations d'une anthropologue à l'hôpital
Retour de l'enquête sur le recours à l'interprétariat

Intervenant : *Stéphanie Larchanché*

12h00

Echange avec la salle

12h15 : Repas

13h30

Les passeurs traduction, interprétariat, et médiation

Table-ronde : avec *C. Donovan* et *C. Beziat (ESIT)*,
Aziz Tabouri (Directeur d'ISM), *Ioana Mercey (médiatrice
Maison de la santé)*

Président : *R. Bennegadi* - **Modérateur** : *Zahia Kessar*

14h30

Echange avec la salle

14h45 : Pause

15h00

**Entre débrouille et savoirs-faires : L'inventivité des
soignants**

Table-ronde : Témoignages sur les stratégies
développées par les soignants pour contourner l'obstacle
de la langue

Président : *C. Le Samedi* - **Modérateur** : *J. Rochefort*

16h00

Echange avec la salle

16h15

Clôture de la journée :

Intervenant : *Dr. Rachid Bennegadi (Médecin Psychiatre
au Centre Françoise Minkowska, CMP accueillant les
populations migrantes et réfugiées d'Ile-de-France)*

